



NBC-001-0014104 Seat No. _____

B. A. (English) (Sem. IV) (CBCS) Examination

March / April - 2017

Functional English : VII

(Introduction to Translation Studies)

Faculty Code : 001

Subject Code : 0014104

Time : 2 Hours]

[Total Marks : 50

1 State whether the following statements are true or false : 10

- (1) Etymologically, the word translation is made of 'trans' meaning over and 'lation' meaning continue.
- (2) In translation, ST stands for Source Text.
- (3) John Calvin published The Principles of Translation.
- (4) John Wycliffe was the first to translate The Bible.
- (5) Dryden distinguished the difference among the three words: Metaphrase, Imitation and Paraphrase in his preface to Ovid's Epistles.

2 (a) Discuss in detail various problems in translation. 10

OR

2 (b) Illustrate the history of translation. 10

3 (a) Enumerate different kinds of translation. 10

OR

3 (b) Enumerate various strategies of translation. 10

4 Translate the following passage into Gujarati : 10

People in many countries feel that family life is different today than it was in the past. The cause of this feeling does not lie in the fact that more women have begun to work. It is rather due to the fact that the place where everyone works has changed. Home used to be the central place where everyone spent the day. Now it has become a place where people do little more than sleep, get cleaned up, and change clothes. As mothers left home for the office or factory, children's separation from the adult world has very much increased. The father's role has also changed. Men are supposed to take an active part in taking care of children. It is true that some men are taking more responsibility for their children, but many working women are still doing more than men in the home. This means that women have two roles: the role of parent and of worker. The heavy responsibilities of both roles make women very tired. However, not all mothers want their husbands to be more involved in child care.

5 Translate the following passage into English : 10

તેના પિતાએ કહ્યું, ‘અમને અમારી દિકરી મયુરી પર ખૂબ ગર્વ છે અને અમે તેનાથી ખૂબ ખૂશ છીએ.’ મયુરી દેખાવે તેની માતા જેવી છે અને તેનામાં દાદીનાં નૃત્યકળાનાં ગુણો છે. તેના પરિવારના દરેક સભ્ય કળાના પૂજારી છે. ઘરમાં કોઈ પણ પ્રસંગ કે તહેવાર હોય તો ગરબા, નૃત્ય તથા સંગીતનો કાર્યક્રમ અવશ્ય હોય જ.

પાંચ વર્ષની ઉંમરથી જ મયુરીને નાચવાનો શોખ હતો. તે ટીવી પર આવતા નૃત્યના કાર્યક્રમો જોઈને નૃત્ય કરવા માંડતી. એક દિવસ તેના દાદીની નજર તેના પર પાડી તેમણે મયુરીમાં છુપાયેલી નૃત્યકળાને પારખી. પોતે પણ ભારતીય નૃત્યકળામાં કેળવાયેલ હોય તરત જ મયુરીને તાલિમ આપવી શરૂ કરી દીધી. થોડાક જ સમયમાં મયુરી જૂની તેમજ આધુનિક ઢબના નૃત્ય કરતા શીખી ગઈ. બાર વર્ષની ઉંમરે મયુરીએ નૃત્યકળાની રાષ્ટ્રીય હરીફાઈમાં ભાગ લીધો હતો અને ઘણા ઈનામો પણ જીત્યાં છે. આજે ફેઈસબુક અને ટ્વીટર પર તેના અસંખ્ય ચાહકો છે.